巴什拉文集 第8卷

杜小真 主编



Gaston Bachelard

梦想的权利

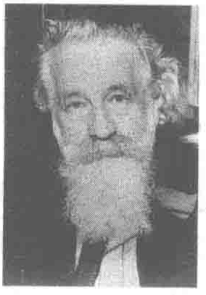
LE DROIT DE RÊVER

顾嘉琛 译

需要全本请访问 www.ertongbook.com

巴什拉文集 第8卷

杜小真 主编



Gaston Bachelard

梦想的权利

LE DROIT DE RÊVER

顾嘉琛 译

商务印书馆 The Commercial Press
2019年·北京

图书在版编目(CIP)数据

巴什拉文集.第8卷,梦想的权利/(法)加斯东·巴什拉著;顾嘉琛译.—北京:商务印书馆,2019
ISBN 978-7-100-16777-2

Ⅰ.①巴… Ⅱ.①加… ②顾… Ⅲ.①巴什拉(Bachelard,Gaston 1884-1962)—文集 ②哲学理论—法国—现代 Ⅳ.①B565.59-53

中国版本图书馆CIP数据核字(2018)第251776号

权利保留,侵权必究。

巴什拉文集

第8卷

梦想的权利

顾嘉琛 译

商务印书馆出版
(北京王府井大街36号 邮政编码100710)
商务印书馆发行
北京通州皇家印刷厂印刷
ISBN 978-7-100-16777-2

2019年8月第1版 开本850×1168 1/32
2019年8月北京第1次印刷 印张7¼
定价:36.00元

Gaston Bachelard

LE DROIT DE RÊVER

Copyright © Presses Universitaires de France, 2010

本书根据法国大学出版社 2010 年第 4 版译出

总　序

加斯东·巴什拉是法国新认识论的奠基人，在20世纪法国哲学家中，是非常特殊的一位。这位大器晚成的纯粹学者，博学广识、睿智多才，他横跨科学、哲学、文学批评、诗学、精神分析、艺术理论等诸多学科的独特见解和精彩解析，魅力无穷，令人倾倒，也使他的解释者、研讨者常常感到面临着某种挑战，又同时在阅读和思考中获得精神上的享受和愉悦。

巴什拉的思想沿着两条道路推进，一条是认识论的道路，另一条是诗学的道路。认识论道路体现在以《论近似的知识》《新科学精神》《科学精神的形成》为代表的著作中。诗学的道路体现在以《火的精神分析》《空间的诗学》《梦想的诗学》为代表的著作中。

巴什拉的严格的科学哲学和情感的诗学这两个理论研究方向具有不同的特点，但二者都是建立在他的科学精神之上的。巴什拉的科学哲学是有生命的，运动的，也是断裂的：按照他的说法，应该解释的是诞生，而不是生命的连续性。这就涉及巴什拉的一个关键思考：在科学领域里，诞生意味着发现，而在艺术领域中，诞生意味着创造。可以说，巴什拉在这两个方向上的研究都极富创造性。从哲学角度看，巴什拉变异地继承了柏格森、詹姆士和法国科学哲学重要代表、数学家彭加勒、布伦茨维格等的思想，追求一种真正的新科学精神，其思想影响了后来的康基莱姆、福柯、布尔迪

需要全本请访问 www.ertongbook.com

厄等。从诗学批评角度看，巴什拉受到了德国的诺瓦利斯、法国的雨果、斯塔尔夫人和英国的柯勒律治等人的影响，而他又影响了后来的普莱、斯塔罗宾斯基、理查等。

汉语学术界引入巴什拉的作品始于30多年前。21世纪以来，随着汉语法国哲学的翻译和研究不断深入发展，巴什拉思想的译介和研究在汉语学术界取得了较大的进步。巴什拉作品的翻译和研究队伍由于许多年轻学者，特别是一些接受过法国系统哲学训练和深受法国科学哲学思想熏陶和影响的学术新人的加入而逐渐壮大起来，也取得了可喜的成果。不过，这些与巴什拉的认识论和诗学思想在西方思想史中的重要地位及其特殊的学术价值还是很不相称的，离准确把握和认识巴什拉思想内涵和现实意义还有不小的差距。而理解和研究一位思想大家的最正确的途径，就是认真读他的作品。期望《巴什拉文集》中文版能为巴什拉的研究者和读者提供必要和可信的基础文本。

现在收入本文集的译作包括巴什拉认识论和诗学理论著作11部，其中有3种是新译，并进行了适当的统筹和调整。虽然这项工程还存在着一些难以令人完全满意之处，但总体来说，这些译作基本反映了巴什拉在这两个方向上思考的基本内容。我们也希望国内巴什拉研读者和法国哲学领域的专家学者提出批评和建议，使这套文集能够不断得到充实和完善，为汉语当代法国哲学研究和普及尽绵薄之力。

杜小真

2018年9月1日于北京

目　录

原出版说明…… 1

第一部分　艺术

《睡莲》或夏日晨曦之惊喜…… 5
夏加尔《圣经》引论 …… 11
光的起源 …… 29
被元素激活的画家 …… 34
西蒙·塞加尔 …… 38
雕刻家亨利·德·瓦洛基耶——人与命运 …… 42
铁的天地 …… 48
物质材料的遐想 …… 53
马库西斯作品中的占卜术和目光 …… 56
物质材料与手 …… 59
论景观的活力 …… 62
阿尔贝·弗洛贡的《论雕刻版画》 …… 82
梦想城堡 …… 86

第二部分　文学

《赛拉菲达》…… 109
《戈登·皮姆的故事》…… 117
少年兰波…… 130
马拉美式遐想的活跃辩证法…… 136
V.-E.米什莱 …… 142
保尔·艾吕雅诗中的萌芽与理性…… 148
文学语言的心理学:让·包朗 …… 155
“物的秩序”…… 164

第三部分　遐想

梦幻空间…… 171
面具…… 176
遐想与无线电…… 187
诗意瞬间和形而上学瞬间…… 193
一个人的日记片断…… 201

引用文献…… 212
译者后记…… 215

原出版说明

加斯东·巴什拉生前并没有想到这些文章会结集发表。不能肯定他是否认同我们的选择，也不能肯定他是否接受这本集子的编排以及我们放在卷首的书名（书名出自一个章节，他在其中不是显示为一个努力工作的哲学家，而更多地是一个遐想者，或不如说一位被赋予梦想权利的思想者）。

不过，在我们看来，这些文章被结集于此，明显遵循着统一的原则，正如汝贝尔[①]所言，这些文章集合在一起顺理成章。巴什拉不论是谈到莫奈、夏加尔[②]、巴尔扎克，还是埃吕雅[③]，或是谈到贝壳或绳结，他总是立足于幻想和反思的联结和交叉。我们随后会看到，他宣称世界在变得复杂之前是激荡的，哲学应该回归其“孩童绘画”。

菲利普·加尔森（Philippe Garcin）

---

① 汝贝尔（Joseph Joubert，1754—1824），法国文人。生前没有著述，死后由好友夏多布里昂整理笔记出版《随思录》（*Pensées*）而成名。（以下脚注，除标明“原注”外，均为译者注。）

② 夏加尔（Marc Chagall，1887—1985），俄裔法籍犹太画家。

③ 埃吕雅（Paul Eluard，1895—1952），法国诗人。

第一部分　艺术

需要全本请访问 www.ertongbook.com

《睡莲》或夏日晨曦之惊喜

无论是珊瑚虫还是变色龙，都不能像水那样如此经常改变颜色。

——J.-A.法布里希乌斯[①]：《水之神学》，1741年法译本

一

睡莲是夏天的花，标志着夏天真正来临。当花在池塘出现，谨慎的园丁会把橘树从暖房移出来。待到九月睡莲花去，那就是漫长寒冬的信号。必须早起工作，如克劳德·莫奈所说，为水生之美预先做好充足准备，以述说水中之花短促而又热烈的历史。

于是，我们的克劳德清晨出发，向着睡莲池走去，他是否想到斯特凡·马拉美[②]，伟大的斯特凡，把白睡莲当作被追逐的勒达[③]

---

① 法布里希乌斯(Jean-Albert Fabricius，1668—1736)，法国耶稣教神学家。

② 马拉美(Stéphane Mallarmé，1842—1898)，法国象征派诗人。

③ 勒达，希腊神话中的海中仙女，斯巴达王廷达瑞俄斯的妻子。她的丈夫忘记向女神阿佛洛狄忒祭祀，女神发誓要报复他。一天，阿佛洛狄忒化作鹰追逐宙斯化作的天鹅。当时勒达正在沐浴，看到情况就把天鹅抱在怀里，后来天鹅生蛋，蛋中生出卡斯托尔、克吕泰涅斯特拉、波吕丢刻斯和海伦。

的象征？他是否会背诵诗人把美丽花朵比作“高贵的天鹅蛋——它靠自身的优雅闲致而充实”——的诗篇？是的，画家已经快乐地在画布上描绘花朵，一如在自己画室中、在田野上与“模特”嬉笑，他问自己：

哪只蛋是睡莲在夜里产下的？

他为等待他的惊喜提前微笑着。他加快脚步。但是

白花业已就座其蛋杯。

整个池塘都能闻到鲜花的气息，那是青春之花，黑夜使之重获青春。

黑夜降临——莫奈已经历千百次——鲜花在水下度过长夜。人们不是讲过花茎缩至黑暗污泥的最深处，呼唤着黑夜吗？于是，每当黎明将至，在经过夏夜沉睡之后，对水极其敏感的莲花和光一起再生，所以花儿永远鲜活，是流水和太阳孕育的纯洁女儿。

再现的活力青春，对如此忠实地依从日、夜的节奏，能够那样准时报告晨晓，这就使睡莲成为了印象派之花。睡莲是世界的一个瞬间，是双眼的黎明。它是夏日某线曙光的奇异之花。

或许，为了在黑夜降临时躲藏起来，花儿有一天变得异常强壮、过于张扬怒放，过分在意自己的美丽。它美若丰乳。它的洁白从玫瑰那里获取一段空无，一种玫瑰-欲望-轻灵的色调，没有这种

色调，白色就不可能意识到自己的白色。在某个时代，不是有人把这花儿称为“维纳斯的花茎”(*Clavus Veneris*)？难道不就是在先于任何生命的神秘生活中的伊拉克利翁——这位太爱赫拉克勒斯[①]因嫉妒而死的女仙？ 11

但是，克劳德·莫奈为这突然变成永恒的花儿微笑。莫奈的画笔昨天正是赋予那花儿以永恒。画家于是能够继续水之青春的历史。

二

是的，一切都在清晨的水中更新。为了马上回应多彩变幻的晨曦，这变色龙-河流应该具有怎样的活力啊！唯有颤栗水的生命能使所有的花儿复苏。亲密的水最轻微的活动让花的美丽绽出。

有诗人说，流动的水在水中受到花儿的拍打。[②] 多一朵花儿就会影响整条河流。最挺拔的芦苇显示出更加美丽的皱纹。鸢尾在这年轻的水中穿过睡莲的绿色，画家必须马上告诉我们它令人惊讶的胜利：外面所有沙砾、所有尖利的叶子，都带着伤人的嘲讽从高处让淡黄色的舌头悬于水面。

---

① 赫拉克勒斯，希腊神话中的英雄，即罗马神话中的赫丘利。

② 格洛里亚·阿尔科塔(Gloria Alcorta)：《脸庞》(*Visages*)，西格斯出版社，第13页。——原注

如果一位哲学家敢于在莫奈的睡莲的画作前遐想，就会发展鸢尾和睡莲的辩证关系，笔挺的叶子和安静、乖巧、伏贴在水面上的叶子的辩证关系。这难道不是水生植物的辩证关系本身——前者要通过我们不知道的与什么生命元素的对抗突现出来，后者则
12 忠实于它的元素——吗？睡莲懂得沉睡之水提供的关于安静的教诲。随着这样一种辩证的遐想，人们可能会深深感觉到在沉睡之水的生命中表现出来的细致入微的温柔的垂直。

但是，画家本能地感觉到这一切，他懂得在反射中找到高处构组水的安静天地的可靠原则。

三

河边的树木活在两个维度里。树干的倒影增加了池塘水的深度。若不沿循倒影和深度的辩证关系，临近池水就不能遐想。人们从水的深处，似乎不得而知是什么物质滋养倒影。河泥是闪光的制镜用的锡汞齐(tain)。它把物质的黑暗与奉献于它的所有倒影联接起来。河底对于画家来讲，也是精妙、怪异的。

有时，一个奇特的气泡从水之深处冒出：这气泡，它在平静的水面上结结巴巴咕哝着，植物在叹息，池塘在呻吟。画画的遐想者念及宇宙间的不幸，悲悯之情油然而生。痛苦就深藏这花的伊甸园之中吗？是否应该和朱尔·拉福格[①]一起想到鲜花环绕的奥菲

① 朱尔·拉福格(Jules Laforgue，1860—1887)，法国象征主义诗人，作品有《怒歌集》。

丽娅的痛苦？

那开着白睡莲的湖中，沉睡着蛾摩拉城。

是的，在那清新明朗的早晨，最欢快、最花团锦簇的湖水却蕴藏着庄重。

但是，让这哲学的云雾飘散吧。和我们的画家一起回到生机勃勃的美之中。

四

13

世界要求被看见：在“看”的眼睛存在之前，水之眼，静水的大眼睛就业已观看花朵怒放。而正是在这反射中（谁说不是呢？），世界获得对自己的美丽的最初意识。同样，从克劳德·莫奈观看过睡莲以来，法兰西岛上的睡莲就更加美丽丰腴。睡莲花瓣重叠，更加平静地漂浮在河面上，乖巧得犹如一幅幅睡莲-孩子图。不记得在哪里看到这样的描写：在东方的花园里，为了让花儿开得更美，为了让花儿更快、更稳地绽放，人们坚信花儿的美，有足够的耐心和爱心在会开出鲜花的挺拔花茎的前面放上两盏灯和一面镜子。这样，花儿可以在夜里照见自己，因而无尽地享受自己的光彩夺目。

克劳德·莫奈应该懂得这美的无限慈悲，这是人对一切趋向美的事物的激励，而人自己，则用其全部生命发展他所看到的一切

需要全本请访问 www.ertongbook.com